

AIZDEVUMA LĪGUMS
Nr.2010/4

Rīgā,
2010.gada 20.septembrī.

Sabiedrība „**PEGAS CONSULTING LIMITED**”, reģistrēta Jaunzēlandē ar reģistrācijas Nr. 2517468, un juridisko adresi Level 3, 60 Cook Street, Auckland 1141, P O Box 5033, Jaunzēlande, turpmāk tekstā – Aizdevējs, kuru uz pilnvaras pamata pārstāv tās pilnvarnieks Isarijs Finbergs, no vienas puses,

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "**LATVIJAS PROJEKTĒŠANAS SABIEDRĪBA**", reģistrēta Latvijas Republikā ar reģistrācijas Nr. 40003074035 un juridisko adresi Rīgā, Lāčplēša ielā 2-3, turpmāk tekstā – Aizņēmējs, kuru pārstāv tās valdes priekšsēdētājs Dzintars Skujiņš, no otras puses,

Aizdevējs un Aizņēmējs katrs atsevišķi, kā arī abi kopā turpmāk tekstā – Puses,

noslēdz šo Aizdevuma līgumu (turpmāk – Līgums) ar sekojošiem noteikumiem:

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. Aizdevējs izsniedz Aizņēmējam aizdevumu **LVL 700 000,00** (septiņi simti tūkstoši Latvijas latu) apmērā, turpmāk tekstā – Aizdevums, un Aizņēmējs pieņem, lieto un atmaksā Aizdevējam Aizdevumu, kā arī maksā procentus par tā lietošanu.

Puses fiksē un apstiprina, ka vēl pirms šī Līguma noslēgšanas Aizdevējs ir izsniedzis Aizņēmējam, savukārt Aizņēmējs ir pieņēmis no Aizdevēja Aizdevuma daļu **LVL 260 000,00** (divi simti sešdesmit tūkstoši Latvijas latu) apmērā. Parakstot šo Līgumu, Aizņēmējs apliecina, ka ir saņēmis minēto Aizdevuma daļu no Aizdevēja.

1.2. Aizdevums var tik izsniegts vairākās daļās.

2. AIZDEVUMA IZSNIEGŠANAS NOTEIKUMI

2.1. Aizdevējs izsniedz Aizņēmējam Aizdevumu vai tā daļu šī Līguma 1.1.punktā noteiktajā apmērā, pamatojoties uz Aizņēmēja rakstveida rīkojumu,



LOAN FACILITY AGREEMENT
No.2010/4

Done in Riga,
20 September, 2010.

The company „**PEGAS CONSULTING LIMITED**”, registered under the laws of New Zealand with registration No. 2517468 and the legal address being at Level 3, 60 Cook Street, Auckland 1141, P O Box 5033, New Zealand, hereinafter referred to as „the Lender”, represented by its proxy Isarijs Finbergs, from the one hand,

The limited liability company **LATVIJAS PROJEKTĒŠANAS SABIEDRĪBA**”, registered under the laws of the Republic of Latvia with registration No. 40003074035 and the legal address being at Lacpleša Str.2-3, Riga, Latvia, hereinafter referred to as „the Borrower”, represented by its Chairman of Board Dzintars Skujins, from the other hand,

The Lender and The Borrower each separately, as well as both together hereinafter also referred to as “The Parties”,

conclude the present Loan Facility Agreement (hereinafter referred to as “The Agreement”) under the following conditions:

1. SCOPE

1.1. The Lender agrees to provide to the Borrower a loan in the aggregate amount of up to **LVL 700,000.00** (seven hundred thousand Latvian lats), hereinafter referred to as “The Loan”, and the Borrower borrows, uses and repays the Loan and pays the interest rate for the Loan as described herein.

The Parties certify that before signing the present Agreement the Borrower has received from the Lender one installment of the Loan in the amount of **LVL 260,000.00** (two hundred sixty thousand Latvian lats). By signing this Agreement the Borrower certifies that he has received the aforementioned part of the Loan.

1.2. The Loan can be provided in several installments.

2. TERMS GRANTING THE LOAN

2.1. The Lender shall grant the Loan or part of it to the Borrower in the amount stipulated in Article 1.1. according to the request of the Borrower, by transferring the respective amount of Loan to the Borrower's bank



ieskaitot Aizdevumu vai tā daļu Aizņēmēja norādītajā bankas kontā, 5 (piecu) darba dienu laikā pēc attiecīga Aizņēmēja rakstveida rīkojuma saņemšanas.

- 2.2. Aizdevējs neizsniedz Aizņēmējam Aizdevumu vai tā daļu, kamēr nav izpildītas un reģistrētas Līguma 3.2.punktā noteiktās prasības.
- 2.3. Aizdevējs ir tiesīgs neizsniegt Aizdevumu vai tā daļu, ja tas konstatē, ka ir iestājies viens no zemāk minētajiem apstākļiem:
 - 2.3.1. ir būtiski pasliktinājies Aizņēmēja mantiskais stāvoklis;
 - 2.3.2. ir pieļauti procentu, kas norādīti šī Līguma 5.punktā, maksājumu kavējumi;
 - 2.3.3. Aizdevējam rodas tiesības lauzt šo Līgumu vienpusēji pirms termiņa.
- 2.4. Par dienu, kad Aizdevējs izsniedz un Aizņēmējs saņem Aizdevumu vai tā daļu, ir uzskatāma diena, kad Aizdevums vai tā daļa ir ieskaitīts Aizņēmēja norādītajā bankas kontā.

3. SAISTĪBU IZPILDES NODROŠINĀJUMS

- 3.1. Aizņēmējs atbild par savu šajā Līgumā noteikto saistību izpildi, tajā skaitā, Aizdevuma, procentu par tā lietošanu, līgumsodu un citu iespējamo blakus prasījumu samaksu ar visu Aizņēmējam piederošo kustamo un nekustamo mantu un naudas līdzekļiem.
- 3.2. Šajā Līgumā noteiktās Aizņēmēja saistības tiek pastiprinātas ar pirmo hipotēku, kas reģistrēta par labu Aizdevējam attiecīgā zemesgrāmatā uz Aizņēmējam piederošo nekustamo īpašumu Rīgā, Skolas ielā 21, ar kadastra Nr. 0100 020 0048.

4. AIZDEVUMA ATMAKSAS NOTEIKUMI

- 4.1. Aizņēmējs apņemas atmaksāt Aizdevumu un procentus par tā lietošanu **līdz 2015.gada 31.decembrim**.
- 4.2. Ja Aizņēmējs Aizdevumu atmaksā daļēji, Aizdevējs saņemto maksājumu vispirms novirza procentu par Aizdevumu un līgumsoda dzēšanai (ja tāds radies).
- 4.3. Aizņēmējs ir tiesīgs atmaksāt Aizdevumu un procentus par Aizdevumu jebkurā brīdī pirms Aizdevuma līguma beigām, par to rakstiski paziņojot Aizdevējam ne vēlāk

account within 5 (five) business days after the request shall be received.

- 2.2. The Lender is entitled not to transfer the Loan or part of it until the requirements of Article 3.2. are fulfilled and registered.
- 2.3. The Lender is entitled not to transfer the Loan or part of it if the Lender establishes one of the following:
 - 2.3.1. the financial condition of the Borrower has become substantially worse;
 - 2.3.2. the Borrower does not pay on the due date the interest according to Article 5;
 - 2.3.3. in case when the Lender obtains the right to terminate this Agreement unilaterally.
- 2.4. The Loan or any part of it shall be considered done on the day, when the respective amount has been transferred to the Borrower's bank account.

3. SECURITY

- 3.1. Borrower shall secure the repayment of all amounts due or which may become due, including the principal Loan, interest, demurrage and any other additional claims with all Borrower's movable and immovable property and money funds.
- 3.2. To secure the Borrower's obligations under the present Agreement the Parties agree to register a mortgage to the real estate owned by the Borrower, located in Riga, Skolas Str.21, with cadastral No. 0100 020 0048,

4. TERMS OF REPAYMENT

- 4.1. The Borrower undertakes to repay the Loan and interest **till 31 December 2015**.
- 4.2. In case the Borrower repays the Loan partly, the Lender first diverts the received payment to cover the interest and demurrage (if accrued).
- 4.3. The Borrower is entitled to repay the Loan and interest at any time before the end of the period as stipulated herein, by giving 5 (five) business days prior written notice, on condition – if the Loan or part of it is repaid before 18 months after its granting, the Loan or appropriate part of it has to be repaid in triple amount of granted money.



kā 5 (piecas) darba dienas iepriekš, ar nosacījumu – ja Aizdevums vai tā daļa tiek atmaksāts ātrāk kā 18 (astoņpadsmit) mēnešus pēc tā izsniegšanas, Aizdevums vai tā daļa atdodams trīskāršā izsniegtās summas apmērā.

5. PROCENTI

- 5.1. Procenti par Aizdevumu (turpmāk – Procenti), kas noteikti saskaņā ar šo Līgumu, ir **6% (seši procenti) mēnesī**.
- 5.2. Procentu aprēķināšanai tiek pieņemts, ka mēnesī ir 30 dienas.
- 5.3. Procenti tiek rēķināti no izsniegtās Aizdevuma pamatsummas, kad Aizdevums vai tā daļa ir ieskaitīts Aizņēmēja norādītajā bankas kontā.
- 5.4. Procentu izmaksa veicama 4 (četras) reizes gadā – līdz katram ceturksnim sekojošā mēneša 10.datumam.

Puses vienojas, ka pirmais procentu izmaksas termiņš ir 2011.gada 10.janvāris.

6. NEPĀRVARAMA VARA

Puses nenes atbildību par daļēju nespēju izpildīt saistības un pienākumus saskaņā ar šo Līgumu, kuru ir izraisījuši nepārvaramas varas apstākļi (*force majeure*).

7. PAPILDUS NOTEIKUMI

- 7.1. Aizdevējs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Līgumu pirms termiņa un pieprasīt visu no Līguma izrietošo saistību izpildi, ja ir iestājies viens no zemāk minētajiem apstākļiem:
 - 7.1.1. ir būtiski pasliktinājies Aizņēmēja mantiskais stāvoklis;
 - 7.1.2. ir pieļauti procentu, kas norādīti šī Līguma 5.punktā, maksājumu kavējumi;
 - 7.1.3. pret Aizņēmēju vai pret saskaņā ar Līguma 3.2.punktu iekļāto nekustamo īpašumu tiek vērsti prasījumi, kas var ietekmēt Aizņēmēja spēju pildīt ar šo Līgumu uzņemtas saistības, vai arī prasības summa pārsniedz 50% no neatmaksātās Aizdevuma pamatsummas;
 - 7.1.4. pret Aizņēmēju tiek ierosināts maksātnespējas process;
 - 7.1.5. bez Aizdevēja rakstveida piekrišanas tiek pieņemts lēmums

5. INTEREST

- 5.1. The interest set for this Loan note (hereinafter referred to as "The Interest") is **6% (six percent) per month**.
- 5.2. The period for the calculation of Interest per month is 30 days.
- 5.3. The basis for the calculation of the interest is principal amount of the Loan when the respective amount has been transferred to the Borrower's bank account.
- 5.4. The accumulated Interest shall be paid every quarter – until the 10th date of the following month.

The Parties hereby agree that first Interest payment shall be due on 10 January 2011.

6. FORCE MAJEURE

The Parties shall be exempted from liability for complete or partial failure of fulfillment of the duties and obligations stipulated hereunder due to *force majeure* circumstances.

7. MISCELLANEOUS

- 7.1. The Lender shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally and before the maturity date claiming the fulfillment of the obligations set herein in case of the following default:
 - 7.1.1. if the financial condition of the Borrower has become substantially worse;
 - 7.1.2. if the Borrower does not pay on the due date the interest according to Article 5;
 - 7.1.3. if any legal proceedings, claims or other procedure or step is taken in relation to the Borrower or mortgaged property which can decrease the Borrower's possibility to fulfill the obligations of the present Agreement, or the amount of claim exceeds 50% of unpaid principal Loan;
 - 7.1.4. if the indebtedness, insolvency legal proceedings are taken against the Borrower;
 - 7.1.5. if the winding-up, dissolution or reorganisation of the Borrower are commenced without prior written consent of the Lender.
- 7.2. If any of the payments stipulated in the present Agreement shall be delayed, the

par Aizņēmēja likvidāciju vai reorganizāciju.

- 7.2. Par jebkura šajā līgumā noteiktā maksājuma termiņa nokavējumu Aizņēmējs apņemas maksāt Aizdevējam līgumsodu (Civillikuma 1717. panta izpratnē) 0,1 % apmērā no kavētā maksājuma summas par katru kavējuma dienu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Aizņēmēju no uzņemto saistību pilnīgas un pienācīgas izpildes.
- 7.3. Aizdevējs ir tiesīgs nodot savas prasījuma tiesības pret Aizņēmēju trešajām personām bez jebkādiem ierobežojumiem.
- 7.4. Šis Līgums satur Pušu galīgo vienošanos, tādējādi tas atceļ visas un jebkādas iepriekšējās rakstiskās vai mutiskās vienošanās Aizdevuma saistību sakarā.
- 7.5. Šī Līguma noteikumi ir piemērojami un iztulkojami saskaņā ar Latvijas tiesību aktiem.
- 7.6. Jebkuri strīdi, domstarpības un pretrunas, kas varētu rasties saistībā ar šo Līgumu, tā izbeigšanu, pārtraukšanu vai spēkā esamību izšķiramas Pušu savstarpējas vienošanās ceļā, bet, ja šāda vienošanās netiek panākta – Rīgas komerciālo strīdu šķīrējtiesā viena šķīrējtiesneša tiesas sastāvā saskaņā ar tās reglamentu. Atsaukšanas neiesniegšana noteiktajā termiņā nozīmē prasības atzīšanu. Šķīrējtiesas process noris latviešu valodā. Strīdus izšķiršanas vieta ir Rīga. Puses ir vienojušās, ka šķīrējtiesas process notiek rakstveidā. Šis noteikums neierobežo Aizdevēja tiesības vērst piedziņu pret Aizņēmēju vispārējās jurisdikcijas tiesā jebkurā valstī, kurā atrodas Aizņēmēja īpašums, tai skaitā bezstrīdus piedziņas kārtībā bez iepriekšēja brīdinājuma.
- 7.7. Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas datumā un darbojas līdz tajā noteikto saistību pilnīgai izpildei.
- 7.8. Ja kāds no šī Līguma noteikumiem nonāk pretrunā ar spēkā esošajos normatīvajos aktos ietvertajām tiesību normām, Pusēm ir jārikojas atbilstoši attiecīgajām tiesību normu prasībām, taču tas neietekmē pārējo Līguma noteikumu juridisko spēku.
- 7.9. Jebkuri paziņojumi saistībā ar šo Līgumu iesniedzami rakstveidā un tie uzskatāmi par saņemtiem, ja saņemts adresāta

Borrower undertakes to pay to the Lender the demurrage (according to the meaning stipulated in the article 1717 of the Latvian Civil Law) in the amount of 0,1% of the delayed payment per each day of delay. The payment of demurrage does not free the Borrower from liability to fulfill his obligation stipulated in this Agreement.

- 7.3. The Lender is entitled to assign its debt claim to any third person without restrictions.
- 7.4. The present Agreement contains the final consent of The Parties in regard of the subject hereof, hence it shall cancel any prior agreements or contracts in regard of the same either written or oral.
- 7.5. This Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Latvia.
- 7.6. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the present Agreement, or breach, termination or invalidity thereof shall be settled by mutual consent, but in case such consent cannot be achieved, the dispute shall be settled by Riga commercial disputes Arbitration represented by one arbitrator in accordance with its rules. If the respondent shall not submit reply to the statement of claim to the arbitration court within the set time period, it will be assumed that the respondent acknowledges the claim. The arbitration proceedings shall be conducted in Latvian and take place in Riga where the award shall be made. The Parties have agreed that the arbitration proceedings shall be convened in writing. Submission to such jurisdiction shall not be interpreted so as to limit the right of the Lender to initiate proceedings against the Borrower in whatsoever jurisdiction in which the latter may have assets situated at any time, including by the rules of disputeless (non – actionable) recovery, without prior notice.
- 7.7. The present Agreement shall enter into force after duly authorized representatives of The Parties have signed it and it shall be valid until the complete fulfillment of the obligations of The Parties stipulated herein.
- 7.8. If any of the terms of this Agreement shall become void due to the contradiction with the applicable Law, the Parties shall act in accordance with the effective Law. This shall not, however, affect the enforcement of the rest of provisions of this Agreement.



- apliecinājums, vai, ja nosūtīts ierakstīts sūtījums, tad 5 (piecas) darba dienas pēc nodošanas pastā.
- 7.10. Puses apņemas 5 (piecu) darba dienu laikā rakstiski paziņot viena otrai par savas adreses vai citu šajā Līgumā norādīto rekvizītu maiņu.
- 7.11. Šis Līgums ir sagatavots 3 (trīs) eksemplāros, latviešu un angļu valodās – pa vienam eksemplāram katrai Pusei un viens iesniegšanai attiecīgajā zemesgrāmatu nodaļā. Visiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumā izšķirošais teksts ir latviešu valodā.
- 7.9. All notices related to this Agreement shall be submitted in writing and shall be deemed received when verified by the addressee or in case of the registered mail 5 (five) business days after delivery to the post office.
- 7.10. The Parties undertake to notify the other Party about the changes of address or other requisites specified herein within 5 (five) business days.
- 7.11. The present Agreement has been executed in three authentic copies in English and Latvian – one copy for each of The Parties and one for submitting to the respective Land Book office. All copies are of identical legal force. In case of controversy the Latvian text shall prevail.

Aizdevēja vārdā / On behalf of the Lender:

 / Isārijs Finbergs /

Aizņēmēja vārdā / On behalf of the Borrower:

 / Dzintars Skujiņš /